

The article deals with the figurative organization of proverbs and sayings. The correlation of Russian and English proverbs and sayings with different degrees of figurativeness is defined.

УДК 808.2

Ю. М. Лисовская

МОРФЕМНАЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА

Рассматриваются некоторые вопросы, связанные с особенностями словообразования производных слов в английском языке. Здесь морфологическое и словообразовательное строение слова может не совпадать и с точки зрения их членимости, и с точки зрения нечленимости.

Слова английского языка могут быть простыми, производимыми и сложными. Простое слово состоит из корня, к которому могут присоединяться морфологические флексии, например: *bed, speaks, tables*. Известно, что производное слово – это слово, по отношению к которому был произведен какой-либо словообразовательный акт: *speaker, unable, to bed*. При этом глагол *to bed* по морфологической структуре представляет собой простое слово и в этом смысле не отличается от существительного *a bed*, однако глагол является продуктом словообразовательного акта (конверсии), и поэтому *to bed* – слово производное. Таким образом, морфологическая и словообразовательная структуры слова могут не совпадать и с точки зрения их членимости, и с точки зрения нечленимости. По этому поводу находим весьма убедительные примеры в работе К. В. Пиотух, которая пишет: «Если сравнивать образования типа *forbid, forgive, forbear, forget* и т. д. и образования типа *pen n. – pen v., hand – hand v., eye – eye v.* с точки зрения их морфемной членимости, то оказывается, что первая группа образований относится к членимым: *forbid, forbear* и т. п., вторая группа – к нечленимым *pen n. – pen. v.* Однако с точки зрения производности или их деривационной членимости оказывается, что образования типа *forbid, forbear, forgive* и др. относятся в плане синхронии к непроизводным и, таким образом, нечленимым, а нечленимые образования типа *hand n. – hand v.* к производным (конверсия)» [1, с. 4].

Сложное слово – это такое слово, которое образовалось в результате сложения двух или более основ, как, например, такие слова: *blackboard, government-owned*. У филологов-германистов принято выделять также производносложные (или сложнопроизводные) слова, имея в виду при этом сложные слова, к которым был применен какой-либо словообразовательный акт. Так, в книге «*A course in modern English lexicology*» слова

a break-down, a castaway, a runaway рассматриваются как сложнопроизводные (*derivational compounds*). В этом названии (сложнопроизводное слово) отражается и морфологический состав слова (две основы) и акт словопроизводства (в данном случае конверсия). Выделение сложнопроизводных слов как особой категории можно признать целесообразным, но при этом следует учитывать, что со словообразовательной точки зрения двусловные производящие слова, которые служат основами для образования тех или иных производных, ничем не отличаются от одноосновных. Например, для словообразовательного анализа как *bomb* v., так и *atombomb* v. являются продуктом конверсии N!V. Тот факт, что *atombomb* является двусловным производящим словом, никакой роли не играет с точки зрения словообразовательного анализа. Точно также словообразовательный анализ не делает различия между двусловным словом *first-nighter* и одноосновным *Londoner*. И то, и другое образовалось путем прибавления суффикса *-er* к основе [3, с. 197].

Словообразовательный элемент может быть присоединен не только к одноосновному или двусловному слову, но и к словосочетанию, например, *blue-eyed* – (*blue* + *eye/s*)+*ed*. В этом случае можно говорить о производных (например, суффиксальных) словах, производящей основой для которых служит словосочетание. В них можно различать производные от свободных (*long-nosed*) и от устойчивых сочетаний (*old-maidish, grass-widowed*).

Морфологическая структура английских простых слов не сложна. Она не отягощена морфологическими показателями частей речи, рода, типа склонения или спряжения. Например, английское существительное *bed* несет в себе лишь семантическое значение и указывает на единственное число. Здесь можно еще усматривать и значение общего падежа, но это будет некоторой натяжкой, так как слово *bed* вряд ли может иметь форму притяжательного падежа.

В отличие от английского слова *bed* русское слово «кровать» сообщает о том, что это существительное женского рода и определенного типа склонения.

Современный английский язык располагает всего несколькими словоизменительными флексиями:

- множественное число существительного – *s*,
- притяжательный падеж существительного – *'s*,
- 3-е лицо единственного числа глаголов настоящего времени – *-s*,
- прошедшее время глагола – *-ed*.

Морфологические показатели спряжения сосредоточены во вспомогательных глаголах, что также упрощает морфологическую структуру английских слов. Другими словами, в английском языке корень очень часто полностью материально совпадает с основой слова. Важно и то, что большое количество английских слов является односложными [2, с. 8].

Структура английского слова, а вместе с ней и проблема ее анализа, усложняется, как только мы обращаемся к производным словам. В отличие от простых слов, многие английские производные слова маркированы с точки зрения принадлежности их к частям речи, хотя омоимия аффиксов и конверсия частей речи значительно снижают способность английских аффиксов к индикации частей речи. Прибавление словообразовательного аффикса усложняет структуру английского слова, но все же оно сохраняет свою относительную простоту, так как сама аффиксация, точнее суффиксация, не вносит в слово никаких морфологических признаков, кроме индикации части речи. Сравните, например, суффиксацию в немецком языке, где суффикс сигнализирует о принадлежности слова к грамматическому роду, отсюда к определенному типу склонения и т. п. Так, например, суффикс *-er* сигнализирует о мужском роде, суффикс *-schaft* – о женском роде, суффикс *-tum* – о среднем. Однако не все так просто и в структуре английских производных слов. Анализ их структуры усложняется, по крайней мере, двумя факторами. Во-первых, существует большое количество алломорфных форм словообразовательных аффиксов, особенно суффиксов (*алломорфа* – это *фонетический и/или орфографический вариант морфемы*). Это значит, что для опознания суффикса и основы недостаточно знать одну форму суффикса, например *-able*, а должен быть представлен целый ряд его алломорфов. Например, суффикс *-able* представлен следующими алломорфами (приводятся только орфографические варианты): *-able (breakable)*, *-ible (responsible)*, *-ibl (incompatibly)*, *-uble (dissoluble)*, *-abil (advisability)*, *-ubil (dissolubility)* [4, с. 33]. Выявление всех алломорфов, характер сочетаемости суффиксов с различными видами основ, дистрибуция суффикса и другие вопросы составляют предмет словообразовательной морфологии.

Второй важный для проблем словообразования фактор состоит в «выделяемости» словообразовательного аффикса и, следовательно, в отнесении того или иного слова к разряду производных. Этот фактор для английского языка усложняется тем, что в этом языке имеется большое количество слов, которые были заимствованы вместе со словообразовательными аффиксами, однако корни этих слов не имеют в современном английском языке самостоятельного употребления. Такие слова функционируют параллельно со словами, в которых после вычитания аффикса остается часть, равная полнзначному слову. Ср., например, слова *document* и *government*, *capable* и *readable*. Эта проблема применительно к словообразованию правильно решается, например, Г. Марчандом, который считает, что для словообразования слова *horror*, *horrid*, *horrify*; *stupor*, *stupid*, *stupify* не являются производными. Не являются производными и слова *contain*, *detain*, *retain*; *conceive*, *deceive*, *receive*, так как то, что выделяется как суффикс или

префикс в таких словах не обнаруживает смысловых отношений с теми частями слова, которые остаются после вычитания того, что принимается за суффикс или префикс. Для современного языкового сознания такие слова нечленимые. Выделение в них каких-то элементов может иметь значение только для диахронического (исторического) анализа [4, с. 56].

С точки зрения словообразовательного анализа слово является производным, если оно может быть произведено от производящей основы членами данного языкового коллектива. Если слово может появляться в речи только как готовая воспроизводимая единица, то оно непроизводное. С одной стороны, в слове «явно» выделяется часть, похожая на префикс или суффикс, а с другой стороны, остается часть слова, не имеющая никакого значения. Рассмотрим приведенные выше примеры: *document* и *government*, *capable* и *readable*. С одной стороны, после вычитания *-ment* из *document* и *-able* из *capable* не остается значимой части и, следовательно, *document* и *capable* неделимы, а это должно означать, что это суффиксы. Слово *document* – существительное, о чем свидетельствует значение и морфема *-ment*. Эта последняя словообразовательно может вести себя так же, как и морфема *-ment*, где она явно выступает как словообразовательный суффикс, например, предшествует суффиксу *-al* (*documental* – ср. *governmental*), суффиксу *-ry* (*documentary* – ср. *developmentary*). То же относится и к суффиксу *-able* в *capable* (*capableness* – ср. *favourableness*) [4, с. 52].

Таким образом, *-ment* в *document* и *-able* в *capable* хотя и не выполняют словообразовательных функций, представляют собой суффиксальные морфемы. Поэтому в современном сопоставительном языкознании особая роль отводится учению о различных видах морфем в словах английского языка и о характере их сочетаемости.

Список литературы

1. Левковская, К. А. О специфике префиксации в системе словообразования (на материале немецкого языка) / К. А. Левковская // Вопросы грамматического строя / К. А. Левковская. – М., 1955.
2. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев: Знання, 2004. – 326 с.
3. Пиоттух, К. В. Принципы выделения префиксальных структурно-семантических моделей в современном английском языке / К. В. Пиоттух. – М., 1970.
4. Marchand, H. The categories and types of present-day English word-formation / H. Marchand. – München, 1969.

The article deals with the peculiarities of the word-formation of derivatives in the English language. Morphological and word-formative structure of the word may differ from the point of view of division and non-division.